

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mąż zaś pewien imieniem Szymon był wcześniej w mieście praktykujący magię i zdumiewający naród Samarii mówiąc że być kimś on sam wielkim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A pewien człowiek, imieniem Szymon, zajmował się wcześniej w mieście magią* i zachwycając naród Samarii, podawał się za kogoś wielkiego, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mąż zaś pewien imieniem Szymon wcześniej był w mieście uprawiającym magię i doprowadzającym do oszołomienia* lud Samarii, mówiąc, (że) być kimś on sam wielkim**, ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mąż zaś pewien imieniem Szymon był wcześniej w mieście praktykujący magię i zdumiewający naród Samarii mówiąc (że) być kimś on sam wielkim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przebywał tam także pewien człowiek o imieniu Szymon. Wcześniej zajmował się magią i wprawiał lud Samarii w zachwyt, podając się za kogoś wielkiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pewien człowiek o imieniu Szymon, który wcześniej w tym mieście zajmował się czarami, mamił lud Samarii, twierdząc, że jest kimś wielkim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niektóry mąż, imieniem Szymon, był przedtem w onym mieście bawiący się nauką czarnoksięską i lud Samaryjski mamił, powiadając się być czymś wielkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektóry mąż imieniem Szymon, który przedtym był w onym mieście Czarnoksiężnik, zwodząc lud w Samaryjej, powiadając się być kim wielkim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewien człowiek, imieniem Szymon, który dawniej zajmował się czarną magią, wprawiał w zdumienie lud Samarii, mówiąc, że jest kimś niezwykłym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A był w mieście od jakiegoś czasu pewien mąż, imieniem Szymon, który zajmował się czarnoksięstwem i wprawiał lud Samarii w zachwyt, podając się za kogoś wielkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od pewnego czasu mieszkał w mieście pewien człowiek o imieniu Szymon, który zajmował się magią i wprawiał w zdumienie lud Samarii, ponieważ twierdził, że jest kimś niezwykłym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od dawna mieszkał tam człowiek o imieniu Szymon. Zajmował się magią i wprawiał w zdumienie mieszkańców Samarii. Podawał się za kogoś niezwykłego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pewien człowiek imieniem Szymon uprawiał wtedy w tym mieście magię i wywoływał zdumienie plemienia Samarytan. Mówił o sobie, że jest kimś wielkim.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	W tym samym mieście mieszkał pewien człowiek, który

¹⁾ <x>510 8:11</x>; <x>510 13:6</x>

²⁾ Składniej: "wcześniej uprawiał magię w mieście i doprowadzał do oszołomienia".

³⁾ Składniej: "mówiąc, że on właśnie jest kimś wielkim".

	literacki	Współczesny Przekład	miał na imię Szymon. Uważał siebie za kogoś wielkiego, ponieważ uprawiał magię i zadziwiał tym Samarytan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieszkał w tym mieście od dawna człowiek imieniem Szymon, zajmujący się magią. Uważał się za kogoś wielkiego i podziwiany był przez Samarytan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був у місті один чоловік, на ім'я Симон. Перед тим займався чародійством і дивував народ Самарії, видаючи себе за когось великого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale był pewien mąż o imieniu Szymon, który wcześniej uprawiał w mieście magię oraz zdumiewał lud Samarii mówiąc, że on sam jest kimś wielkim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Był jednak w mieście człowiek imieniem Szim'on, który od pewnego czasu uprawiał magię i zadziwiał lud Szomron, podając się za kogoś wielkiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A był w mieście pewien mężczyzna imieniem Szymon, który poprzednio uprawiał sztuki magiczne i zadziwiał naród Samarii, mówiąc, że jest kimś wielkim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mieszkał tam również niejaki Szymon, który od dawna uprawiał czarną magię. Zadziwiał Samarytan i twierdził, że jest kimś niezwykłym.